



**All Saints Church**

**5:30 p.m.**



**Christmas Eve**

**Nochebuena**

平安夜



**CHRISTMAS PROCLAMATION/PROCLAMACION DE NAVIDAD**

Mike Kinman

Ministro: Porque nos ha nacido un niño;  
 Pueblo: Dios nos ha dado un hijo!

Minister: Unto us a child is born;  
 People: Unto us a Son is given!

Ministro: Y le llamarán: Consejero admirable, Dios  
 invencible;  
 Pueblo: Padre eterno, Príncipe de paz!

Minister: And his name shall be called Wonderful  
 Counselor, Mighty God,  
 People: Everlasting Father, the Prince of  
 Peace!

Ministro: ¡Gloria a Dios en las alturas!  
 Pueblo: ¡Y en la tierra, paz y buena voluntad  
 a todos!

Minister: Glory to God in the highest!  
 People: On earth, peace and goodwill to all!

**COLLECT FOR PURITY**

Ministro y Pueblo:

Dios omnipotente, para quien todos los  
 corazones están manifiestos, todos los deseos  
 conocidos y ningún secreto encubierto:  
 Purifica los pensamientos de nuestros  
 corazones con la inspiración de tu Santo  
 Espíritu, para que perfectamente te amemos y  
 dignamente celebremos la grandeza de tu  
 Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.  
 Amén.

Minister and People:

Almighty God, to you all hearts are open,  
 all desires known, and from you no  
 secrets are hid: Cleanse the thoughts of  
 our hearts by the inspiration of your Holy  
 Spirit, that we may perfectly love you, and  
 worthily magnify your holy Name;  
 through Christ our Lord. Amen.

**COLLECT FOR CHRISTMAS/COLECTA DEL NAVIDAD**

Mike Kinman

Ministro: Dios habita en ustedes.  
 Pueblo: Y también contigo.  
 Ministro: Oremos.

Minister: God dwells in you.  
 People: And also in you.  
 Minister: Let us pray.

Ministro: Oh Dios, que has hecho  
 resplandecer esta noche santa con  
 la claridad de la luz verdadera:  
 Concede a los que hemos conocido  
 el misterio de esa Luz en la tierra,  
 que también nos gocemos de él  
 plenamente, en el cielo; donde vive  
 y reina contigo, y el Espíritu Santo,  
 un solo Dios, en gloria eterna.  
*Amén.*

Minister: O God, you have caused this holy  
 night to shine with the brightness of  
 the true Light: Grant that we, who  
 have known the mystery of that Light  
 on earth, may through our words and  
 actions, embody your vision of a new  
 world of justice, compassion and  
 peace on earth. In the name of your  
 holy child we pray. *Amen.*

**LESSON/ LECTURA**

Jose-Louis Trassens

Lectura de Isaías (26:16–19).

En la aflicción te buscamos, Señor, cuando nos corriges con un simple murmullo. Delante de ti estábamos, Señor, como cuando a una mujer encinta se le acerca el momento del parto y se retuerce y grita de dolor. Concebimos, sentimos los dolores del parto y dimos a luz, pero no era más que viento. No hemos traído la salvación al país, ni va a nacer gente que pueble el mundo. Pero tus muertos sí volverán a vivir, sus cadáveres resucitarán. Los que duermen en la tierra se despertarán y darán gritos de alegría. Porque tú envías tu luz como rocío y los muertos volverán a nacer de la tierra.

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

*Se observa un período de silencio después de la lectura.*

A Reading from Isaiah (26:16–19).

Holy One, in distress they sought you, they pressed out a whispered prayer when your chastening was on them. Just as an expectant mother writhes-in-labor and cries out in her pangs when her birthing time is near; thus were we because of you, Holy One. We too were expectant, we writhed-in-labor, but it was as though we birthed only wind. No victories have we won on earth, neither do the inhabitants of the world fall. Your dead shall live; their corpses shall rise. Awake and sing for joy you who dwell in the dust! For your dew is a radiant dew, and the earth shall release those long dead.

Minister: Hear what the Spirit is saying to God's people.

People: Thanks be to God.

*A period of silence is observed following the reading.*

**SALMO / PSALM 68:4–11**

Emma and Rosemary Baker

Canten ustedes a Dios,  
canten himnos a su nombre;  
alaben al que cabalga sobre las nubes.

¡Alégrense en el Señor!  
¡Alégrense en su presencia!

Dios, que habita en su santo templo,  
es padre de los huérfanos  
y defensor de las viudas;

Dios da a los solitarios un hogar donde vivir,  
libera a los prisioneros y les da prosperidad;  
pero los rebeldes vivirán en tierra estéril.

Oh Dios, cuando saliste al frente de tu pueblo  
marchando a través del desierto,  
la tierra tembló, la lluvia cayó del cielo,

el Sinaí tembló delante de Dios,  
delante del Dios de Israel.

Oh Dios, tú hiciste llover en abundancia;  
tu pueblo estaba agotado, y tú le diste fuerza.

Tu pueblo se estableció allí  
y tú, oh Dios, por tu bondad,  
le diste al pobre lo necesario.

El Señor dio un mensaje;  
muchas mujeres lo anunciaban.

Sing to God, sing praises to her Name;  
exalt her who rides upon the clouds;  
Holy is her Name, rejoice before her!

Mother of orphans and defender of widows,  
is God in her holy habitation!

God settles the solitary in a home bringing  
prisoners into prosperity;  
while the rebellious shall live in a wasteland.

God, when you marched before your people,  
when you moved out through the wilderness,  
the earth shook, even the heavens poured down,  
at the presence of God, the One of Sinai,  
at the presence of God, the God of Israel.

Rain in abundance, God, you showered abroad;  
when your heritage grew weary you  
prepared rest.

Your creatures found a dwelling in her;  
God, you provided in your goodness for the  
oppressed.

The AUTHOR OF LIFE gave the word;  
the women who proclaim the good news are  
a great army.

## HYMN/ HIMNO "Hark! The Herald Angels Sing"

1 Hark! the her - ald an - gels sing glo - ry to the new - born King!

Peace on earth and mer - cy mild, God and sin - ners rec - on - ciled!

Joy - ful, all ye na - tions, rise, join the tri - umph of the skies;

with the an - gel - ic host pro - claim Christ is born in Beth - le - hem!

*Refrain*  
Hark! the her - ald an - gels sing glo - ry to the new - born King!

**EVANGELIO / GOSPEL**

Mike Kinman

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como esta escrito en San Lucas (2:1–20).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirino gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaba en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón. Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: "No tengan miedo, porque les traigo una buena nueva, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre. Y de repente aparecieron junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: "¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre la gente que goza de su favor!" Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado. Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Minister: The Good News of Jesus as written in Luke (2:1–20).

People: Glory is yours, O Christ.

Now it happened in those days that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered (for taxation). This was the first registration and occurred while Quirinius was governor of Syria. So all went to be registered; each to their own towns. Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth in to Judea, to the city of David called Bethlehem, for he was from the house and heritage of David. He went to be registered with Mary, to whom he was betrothed and who was pregnant. So it was, that, while they were there, the time came for her to birth her child. And she gave birth to her firstborn son and swaddled him, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn. Shepherds were in that region there staying in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Most High God came upon them, and the glory of the Living God shone around them, and they were greatly terrified. But the angel said to them, "Fear not. Look! For I proclaim to you good news of great joy for all the people: For there is born to you this day a Savior who is the Messiah, the Sovereign God, in the city of David. This will be a sign for you: you will find a baby swaddled and lying in a manger." And immediately there was with the angel a multitude of the heavenly array, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among peoples whom God favors!" And it happened when the angels had departed from them into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has come to be, which the Sovereign God has made known to us." So they came hurrying and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger. Now seeing this, they made known what had been spoken to them about this child. And all who heard marveled at what was spoken by the shepherds to them. But Mary preserved all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, it was just as it had been told them.

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

**HYMN/ HIMNO** "Hark! The Herald Angels Sing"



2 Christ, by high - est heaven a - dored; Christ, the ev - er - last - ing Lord;  
3 Hail, the heaven - born Prince of Peace! hail, the Sun of Right-eous-ness!

late in time be - hold him come, off - spring of the Vir - gin's womb.  
Light and life to all he brings, risen with heal - ing in his wings,

Veiled in flesh the God - head see; hail the in - car - nate De - i - ty.  
Mild he lays his glo - ry by, born that we no more may die,

Pleased as one with us to dwell; Je - sus, our Em - man - u - el!  
born to raise us from the earth, born to give us sec - ond birth.

*Refrain*  
Hark! the her - ald an - gels sing glo - ry to the new - born King!

—Words: Charles Wesley (1707–1788), alt.

Music: *Mendelssohn*, Felix Mendelssohn (1809–1847); adapt. William H. Cummings (1831–1915)

**HOMILY**

Alfredo Feregrino

*A period of silence is observed following the sermon.  
Se observa un período de silencio después del sermón.*



**PRAYERS OF THE PEOPLE/ORACION DE LOS FIELES**

Sara and Clif Baker

Ministro: Radiante y glorioso Dios, creador de todo lo que es, unimos nuestras voces a los cantos de los ángeles este día santo para alabar tu nombre por todo en nuestras vidas – por el dolor y el placer; por el éxito y el fracaso; por las penas y la alegría.

Pueblo: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Ministro: Dios de los inesperado, quien llenó de gracia un humilde establo con su más preciado niño, Jesús, estamos muy agradecidos por la generosidad de tu regalo.

People: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Ministro: Dios de energía ilimitada, inspira a los líderes de esta comunidad, de la nación y del mundo con esperanza, para que busquen la manera de que todo tu pueblo prospere en paz.

People: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Ministro: Dios compasivo, envuelve al mundo con tu amor, para que todas las víctimas de la violencia, la enfermedad, las penas y la desesperación puedan ser protegidas y liberadas de toda adversidad.

People: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Ministro: Dios amoroso, llévanos más allá de nuestros temores y prejuicios hacia la luz de tu amor, donde podamos descansar seguros y arriesgar grandes cosas en tu nombre.

People: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Minister: Radiant, glorious God, creator of all that is, we join our voices with the songs of angels this holy night to praise your name for all of life—for pain and pleasure; for success and failure; for sorrow and joy.

People: Santo Dios, escucha nuestra oración.  
*Holy God, accept our praise.*

Minister: God of the unexpected, who graced a humble stable with your most extraordinary child, Jesus, we are awed by the generosity of your gift.

People: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Minister: God of limitless energy, inspire the leaders of this community, the nation, and the world with hope, that they may seek ways for all people to prosper in peace.

People: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Minister: Compassionate God, wrap the world in your love, that all victims of violence, illness, trouble or despair may be sheltered and released from all adversity.

People: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Minister: Loving God, move us beyond our fears and prejudices into the light of your love, where we may rest secure and risk great things in your name.

People: Santo Dios, escucha nuestra oración.

Ministro: Confesemos nuestros pecados a Dios.

*Se mantiene un período de silencio.*

Ministro y Pueblo:

Dios misericordioso, necesitamos tu sanación: Concédenos verdadero arrepentimiento. Algunos pecados son evidentes; otros se nos escapan; otros no podemos encarar. Perdónanos; libéranos para escuchar tu palabra y servirte.

Ministro: Mediante Jesucristo, Dios ha apartado nuestros pecados. Acercuémonos a Dios en paz. *Amen.*

Minister: Let us confess our sins before God.

*Silence is kept.*

Minister and People:

We need your healing, merciful God: give us true repentance. Some sins are plain to us; some escape us; some we cannot face. Forgive us; set us free to hear your word to us; set us free to serve you.

Minister: Through Christ, God has put away our sin. Let us approach God in peace. *Amen.*

## **PEACE/LA PAZ**

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

*Intercambiar la paz en el nombre del Cristo.*

Minister: The peace of Christ be always with you.

People: And also with you.

*Greet one another in the name of Christ.*

## **ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS**

Mike Kinman

## **OFFERTORY SENTENCES/ INVITACIÓN A LA COMUNIÓN**

Sally Howard

## HOLY COMMUNION / SANTA COMUNION

### CAROL DURING THE OFFERING/ CAROL DURANTE LA OFERTORIO

*Sung by the Trouvères.*

#### The Work of Christmas

When the song of the angels is stilled,  
 When the star in the sky is gone,  
 When the kings and the princes are home,  
 When the shepherds are back with their flocks,  
 The work of Christmas begins:  
 To find the lost,  
 To heal the broken,  
 To feed the hungry,  
 To release the prisoner,  
 To rebuild the nations,  
 To bring peace among people,  
 To make music from the heart.

—Words: Howard Thurman (1899–1981)

Music: Dan Forrest (b. 1978)

### HYMN “Angels We Have Heard on High”



1 An - gels we have heard on high, sing - ing sweet - ly through the night,  
 3 Come to Beth - le - hem and see him whose birth the an - gels sing;



and the moun - tains in re - ply ech - o - ing their brave de - light.  
 come, a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.



Glo - - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.



Glo - - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

—Words: French carol; tr. James Chadwick (1813–1882), alt.

Music: *Gloria*, French carol; arr. Edward Shippen Barnes (1887–1958)

**GREAT THANKSGIVING/LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA**

Sally Howard

Sacerdote: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Sacerdote: Eleven los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Sacerdote: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Dárselas es digno y justo.

Sacerdote: Con maravilla y gratitud celebramos tu creación de todo lo que es, tu encarnación en Jesucristo, y tu inspiración por medio del Espíritu Santo.

Jesucristo a traído al mundo la luz que brilla para todos, y Cristo se ha convertido en uno de nosotros para que al igual seamos uno solo con ustedes.

Por tanto, con Angeles y Arcángeles, y con toda la multitud del cielo, alabamos y magnificamos tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y cantando:

Priest: God dwells in you.

People: And also in you.

Priest: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Priest: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give God thanks and praise.

Priest: In wonder and gladness we celebrate your creation of all that is, your incarnation in Jesus Christ, and your inspiration through the Holy Spirit.

In Jesus Christ the light which shines for all has come into the world, and Christ has become one with us that we may become one with you.

Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify your glorious name, evermore praising you and saying:

**SANCTUS/BENEDICTUS**

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might, heav - en and

earth are full of your glo-ry. Ho - san - na in the high - est. Bless'd is the one who

comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

—Setting: From *Mass in Honor of St. Andrew*, by Jonathan A. Tuuk. Copyright © 1978, G.I.A. Publications, Inc., Chicago, IL. Reprinted under license no. 4365. All rights reserved.

## CONSECRATION/ CONSAGRACION

Sacerdote: Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Jesús extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta para todo el mundo.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Sacerdote y Pueblo:

Cristo ha muerto  
Cristo ha resucitado  
Cristo volverá.

Priest: Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Priest and People:

Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.

Sacerdote: Dios, en este ofrenda de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando tu muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en Cristo que no tiene fin.

Priest: We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this offering of praise and thanksgiving. Recalling Christ's life, death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in Christ.

Sacerdote y Pueblo:

Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por quien, y con quien y en quien, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Dios omnipotente, ahora y por siempre. Amén.

Priest and People:

Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ—by whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. Amen.

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo: / Priest and People:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣，愿你的国降临，愿你的旨意行在地上，如同行在天上。我们日用的饮食，求父今日赐给我们。又求饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人。不叫我们遇见试探，拯救我们脱离兇恶。因为国度、权柄、荣耀，全是父的，永无穷尽。阿们。

**BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN**

*A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.  
Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.*

Sacerdote: ¡Aleluya! Somos un solo cuerpo, un solo  
Espíritu.

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama.  
¡Aleluya!

Priest: Alleluia! We are one bread, one  
body.

People: We will love one another as  
Christ loves us. Alleluia!

**INVITATION/INVITACION**

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de  
Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.

**CAROL**

*Sung by the Trouvères, rouvères Alumni,  
and members of Canterbury and Coventry choirs.*

## Carol of the Bells

Hark! how the bells,  
Sweet silver bells,  
All seem to say,  
"Throw cares away"

Christmas is here,  
Bringing good cheer,  
To young and old,  
Meek and the bold,

Ding, dong, ding,  
dong,  
That is their song,  
With joyful ring,  
All caroling.

One seems to hear,  
Words of good cheer,  
From everywhere  
Filling the air

O, how they pound,  
Raising the sound,  
O'er hill and dale,  
Telling their tale,

Gayly they ring,  
While people sing  
songs of good cheer,  
Christmas is here!

Merry, merry, merry, merry Christmas,  
Merry, merry, merry, merry Christmas,  
On, on they send ,  
on without end,  
their joyful tone to every home  
Ding, Dong, Ding, Dong. Bohm!

—Words: Peter J. Wilhousky (1902–1978)

Music: M. Leontovich (1936); arr. by Peter J. Wilhousky (1902–1978)

**COLECTA PARA LA PRESENCIA DE CRISTO /  
COLLECT FOR THE PRESENCE OF CHRIST**

Susan Russell

Ministro: Oremos.

Jesús, quien nos sanas, quédate con nosotros mientras estamos distanciados el uno del otro, sé nuestro compañero en el camino, enciende nuestros corazones y despierta la esperanza en nosotros, que mientras nos reunimos y comemos juntos, dondequiera que estemos, ya sea con nosotros mismos o con aquellos a quienes amamos y nos preocupamos, que el Cristo resucitado esté presente siempre con nosotros en la fracción del pan. Amén.

Minister: Let us pray.

Jesus, our Healer, stay with us as we are far from one another, be our companion along the way, kindle our hearts, and awaken hope, that as we gather and eat together, wherever we are, by ourselves or with those whom we love and care about, the risen Christ is present in the breaking of the bread. *Amen.*

**BENDICION / BLESSING**



## HYMN/ HIMNO "The First Nowell"

1 The first No - well the an - gel did say was to cer - tain poor  
 2 They look - ed up and saw a star shin - ing in the  
 3 And by the light of that same star three wise men  
 6 Then let us all with one ac - cord, sing prais - es

1 shep - herds in fields as they lay; in fields as they lay,  
 2 east be - yond them far, and to the earth it  
 3 came from coun - try far; to seek for a king was  
 6 to our heaven - ly Lord; that hath made heaven and

1 keep - ing their sheep, on a cold win - ter's night that was so deep.  
 2 gave great light, and so it con - tin - ued both day and night.  
 3 their in - tent, and to fol - low the star wher - ev - er it went.  
 6 earth of nought, and with his love our life hath bought.

*Refrain*  
 No - well, No - well, No - well, No - well, born is the King of Is - ra - el.

—Words: English carol, 18th cent.

Music: *The First Nowell*, English carol, 17th cent.**DISMISSAL/DESPEDIDA**

Mike Kinman

Sacerdote: ¡Cristo ha nacido! Salgamos al mundo,  
 regocijados en el poder del Espíritu.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Minister: Christ is born! Let us go forth into the  
 world, rejoicing in the power of the  
 Spirit.

People: Thanks be to God.

**RECTOR:** Mike Kinman.**DIRECTOR OF MUSIC:** Weicheng Zhao.**ASSOCIATE ORGANIST/CHOIRMASTER:** Grace Chung.**DIRECTOR OF CHILDREN'S AND YOUTH MUSIC:** Jenny Tisi.**CHOIR VIDEOS:** Cassidy Anderson, Jenny Tisi.

**CHOIR AUDIO EDITING:** Cassidy Anderson, Jenny Tisi.

**LIVE STREAMING:** Keith Holeman.

**AUDIO:** Manny Carrillo.

**FLOWER/DECORATION DESIGN:** Gary Leonard, with assistance from Marlan Clarke.

**LITURGY COVER DESIGN:** Cambria, 7 years old and in first grade.

\* \* \* \* \*

**Language In Worship:** Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer* and *Enfleshed*.

The biblical readings are from the new *The Women's Lectionary* year W, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

\* \* \* \* \*

## Thank you!

**We are so deeply grateful to the many of you who have generously given from your financial resources for All Saints Church.**

**And there is still time for those of you who wish to support All Saints and just haven't gotten around to it!**

**Do you want to pledge for 2021?**

**Have you completed your 2020 pledge?**

**Would you like to give stock or from an IRA?**

**Are you ready to make a special one-time gift?**

**Everything you need – information and forms – is available by going to our website: [www.allsaints-pas.org/donate/donate-now](http://www.allsaints-pas.org/donate/donate-now). Or call Roxie Bates at 626.583.2753.**

You can make a special year-end Christmas gift by using the envelope enclosed with our Christmas Card. Or you can do this on our website.

For more information about or assistance with giving and/or pledging, please contact Terry Knowles, Director of Giving & Stewardship, at 626.583.2736 or [tknowles@allsaints-pas.org](mailto:tknowles@allsaints-pas.org).

*All Saints Church offices are closed Friday, Dec. 25 and Monday, Dec. 28.  
We will re-open Tuesday, Dec. 29 and Wed. Dec. 30.*



## **CHRISTMASTIDE SERVICES**

### **CHRISTMAS DAY**

**10:30 a.m. Eucharist**

Dan Cole and Ensemble offer music.  
Sally Howard preaches. Bilingual Spanish/English liturgy.

### **SUNDAY, DECEMBER 27**

**10:00 a.m. Christmas Jazz Matins with Bill Cunliffe Trio  
(One service only!)**

Jazz pianist, Grammy Award-winning arranger and our composer-in-residence  
Bill Cunliffe offers music including favorites from Vince Guaraldi.

### **NEW YEAR'S EVE**

**7:30 p.m. Eucharist**

Let's bid adieu to 2020 together with a festive service.  
Mike Kinman offers a meditation.

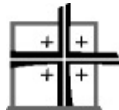
### **SUNDAY, JANUARY 3**

**11:15 a.m. Service of Healing and Eucharist**

Mike Kinman preaches.

**1:00 p.m. Bilingual Spanish/English Service of Healing and Eucharist.**

Dan Cole & Ensemble lead music; Mike Kinman preaches.



**ALL SAINTS CHURCH**

**132 NORTH EUCLID AVENUE PASADENA CA 91101**

tel 626.796.1172 + fax 626.796.4749 + [www.allsaints-pas.org](http://www.allsaints-pas.org)